К вопросу возрождения национальной печати Страны Басков в конце XX в.

Елена Занина

В статье исследуется вопрос возрождения и становления национальной печати Страны Басков в конце XX в. Во время правления Франсиско Франко (1939–1975 гг.) баскский язык официально был запрещен. После смерти каудильо в регионе появилась двуязычная журналистика на испанском и на баскском языках. Когда окончательно сформировалась норма баскского языка, началось активное развитие национальной печати на родном языке, что способствовало его распространению.

Ключевые слова: национальная печать, баскский язык, эускара, эускади, двуязычная журналистика.

Введение

Испания представляет собой яркий пример полиэтнического государства, которое состоит из семнадцати так называемых исторических областей, четыре из которых являются национальными: Каталония, Галисия, Канарские острова и Страна Басков. Баски являются одним из крупнейших разделенных народов современной Западной Европы, проживающих в двух государствах Европейского союза – Испании и Франции. Разделена Баскония была в XV в., но все равно осталась пространством одного народа, одного языка. К баскским землям относятся находящиеся в Испании провинции Алава, Бискайя, Гипускоа, составляющие так называемое автономное сообщество Страна Басков, автономная область Наварра, а также три небольшие провинции во Франции, входящие в департамент Атлантические Пиренеи: Лабур, Нижняя Наварра и Суль¹.

В Эускади (в пер. с баскского – место проживания басков) сформировалась особая этнокультурная идентичность – эускалдунак (житель Эускади). Баски имеют все атрибуты самостоятельного этноса: собственный изолированный язык (эускара), свою культуру и историю. Режим Франсиско Франко (1939–1975 гг.) на несколько десятилетий затормозил национальное развитие региона:

@ Занина Елена Николаевна
кандидат филологических наук, консультант
исполнительного директора фонда «Русский мир»
(г. Москва, Россия), zanina_elena@mail.ru

было запрещено вывешивать национальный флаг, отмечать баскские праздники, давать детям баскские имена. Под запрет попал и баскский язык, «особыми декретами Министерства юстиции от 1938–1941 гг. недвусмысленно заявлялось об особой роли испанского языка, прочие языки в качестве размывающих национальное сознание испанцев подлежали искоренению. Было запрещено издавать книги, газеты и журналы, вести преподавание на баскском языке. Но после падения нацистской Германии в 1945 г. политика Франко под влиянием западных держав, в первую очередь США и Великобритании, стала более либеральной. Начиная с 50-х гг. XX столетия в Испании уже не существовало прямого языкового преследования, не было явного запрета на частное использование национальными меньшинствами своих языков, репрессии постепенно ослаблялись» (Басманова, Миссауи-Ульянищева, 2018: 367).

После смерти каудильо в 1975 г. в Испании начался процесс возрождения малых народов и народностей, обретение ими забытой (или запрещавшейся) культуры, началось активное использование и распространение родных языков, «появились первые газеты и журналы, которые были ориентированы на подъем национального сознания» (Прутцков, 2019: 147). «Информационные структуры, оставшиеся от франкистской эпохи, начинают расшатываться, жесткая конкуренция начинает определять условия функционирования журналистики. Переход от диктатуры к демократии становится временем постоянных преобразований, исчезает самая крупная государственная журналистская сеть – печать франкистского движения» (Garsía, Martínez, 1992: 74).

В 1979 г. был принят специальный закон, устанавливавший статус автономии Страны Басков. Впервые в истории Испании на юридическом уровне баскский народ был признан как отдельный: «Баскский народ,

или *Euskal-Herria*, как сложившаяся национальность для достижения самоуправления образует региональное автономное объединение в рамках испанского государства под названием *Euskadi*, или Страна Басков»². В том же году три баскские провинции Бискайя, Гипускоа и Алава были объединены под баскским автономным правительством, а баскский язык на этой территории стал вторым официальным наряду с испанским. Он стал использоваться для публикации правительственных документов, его знание стало необходимым для занятия некоторых должностей, в регионе стала возрождаться национальная печать на родном языке.

Наварра сегодня представляет собственную автономную область, и баскский язык тоже имеет официальный статус на ее территории, а во французской Стране Басков эускара официального статуса не имеет.

Переход от авторитаризма к демократии, который начался в Испании после смерти Франко в 1975 г., вызвал ликвидацию государственной системы прессы и последующую приватизацию газет и журналов. На фоне этих глобальных перемен в журналистике Басконии появилось большое количество изданий двуязычного формата: параллельно печатались информационные материалы на испанском и баскском языках.

Опыт сосуществования такой журналистики в Стране Басков весьма интересен и полезен при анализе истории, развития и современного состояния прессы как стран СНГ, так и стран Европы, где малые языки, возрождаясь, начинают играть все более активную роль в жизни этих стран. Проведенные ранее исследования³ были ориентированы на анализ изменений в экономической деятельности баскской журналистики в условиях переходного периода (1975–1982 гг.), но «на данном этапе происходили глубокие перемены в информационной политике и внутренней

структуре средств массовой информации автономного сообщества» (Хенкин, Самсонкина, 2011: 43).

Развитие национальной печати Страны Басков было непосредственно связано с формированием единого нормированного баскского языка. В начале демократических реформ в регионе произошел колоссальный рост печати на эускара. Но «в борьбе за профессионализм и собственный стиль в национальной печати журналисты натолкнулись на трудности, вызванные отсутствием единой литературной нормы баскского языка и недостаточным опытом его применения в журналистике» (Мартинес де Лесеа, 2011: 54). Одним из факторов, ускоривших образование единого языка, стала национальная печать, точнее «пропаганда баскскими журналистами идеи национального возрождения, выразившейся, прежде всего, в борьбе за формирование литературного и нормированного баскского языка» (Lescours, 2007: 57). «Враждебная политика федеральных властей Испании по отношению к этому региону на протяжении почти всей его истории оказалась для национального языка очень вредоносной, поскольку в силу исторических обстоятельств он не имел столь прочной базы в обществе, как, например, каталонский, и не был в такой степени разработан, систематизирован и унифицирован» (Saiz, 1977: 67).

Из истории баскского языка

Баскский язык имеет довольно сложную историю. «Это единственный реликтовый язык в юго-западной Европе, сохранившийся с доримских времен. Немецкий филолог Хуго Шухардт (1842–1927) выстроил гипотезу о том, что баскский язык имел генетическую связь с ныне исчезнувшим иберийским, и что оба эти языка имеют семитохамитскую основу» (Torrealday, 1977: 17).

Советские лингвисты А. Манделеев и А. Кикнадзе выдвинули гипотезу о родст-

венности баскского и кавказских языков, предположив, что прародина басков находилась на территории современной Грузии, которую они покинули 3,5 тысяч лет назад⁴. В современных генеалогических классификациях баскский язык фигурирует как язык «вне группы» (Ландабасо, Коновалов, 2004: 34). Баскологи (Доджсон, 1896; Марр, 1933–1937) различают две основные группы диалектов: западную, или бискайскую (с центром в Бильбао), центрально-восточную, включающую французскую, лабурдинскую (с центром в Байонне), ниже-наваррскую (с центром в Сен-ан-Пье-де-Пюр) и сулетинскую (с центром в Мопеоне). Языковеды (Гереньо, 1983; Летамендиа, 2016; Могель, 2013) насчитывают восемь основных диалектов баскского языка и двадцать пять второстепенных, причем эти диалекты довольно далеки друг от друга (даже само название баскского языка различно в различных диалектах).

Несмотря на репрессии со стороны режима Франко Академия баскского языка продолжала свою работу по унификации эускара. «В 1964 г. на французской территории, в Байонне, собрались баскские филологи, литераторы и журналисты Испании и Франции для того, чтобы создать модель единого языка. С 1968 г. под эгидой все той же Академии начали действовать рабочие комиссии, специально созданные для реализации достигнутых в Байонне соглашений. Проблемы орфографии, морфологии, склонений, спряжений и прочего были в основном решены. Наконец в 1973 г. новый стандарт языка, названный *euskara batua* (объединенный баскский) был принят в окончательной редакции. В итоге в основу современного стандартизированного баскского языка – так называемого эускара батута (*euskara batua*) – были положены центральные диалекты (наваррский, гипускоанский и лабурдинский) с использованием некоторых особенностей периферийных диалектов» (Diaz, 1994: 253).

На сегодняшний день эускара батиа является ведущим вариантом баскского языка, на котором, наряду с государственным испанским, осуществляются коммуникации, включая газеты, радио и Интернет.

«К началу 80-х годов XX в. автономное правительство Страны Басков субсидировало довольно густую сеть учреждений, приобщавших к баскскому языку местное население. В регионе активно началась лингвистическая “эускаризация”. Этот процесс активно идет и сегодня, это подтверждается растущей с каждым годом популярностью как самого языка, так и газет и журналов, печатающихся на баскском языке» (García, Martínez, 1992: 45).

Лингвистическая унификация языка изначально проходила в борьбе с консерваторами и приверженцами местных, традиционных языковых форм, но, в конце концов, была успешно завершена. Носители языка в значительной части не умели правильно читать и писать на нем, испытывали в той или иной мере комплекс неполноценности в связи с тем, что изучение эускары не считалось престижным. «Было развернуто движение по созданию школ с преподаванием на баскском языке – так называемых икастол (*ikastolak*), помимо икастол для детей возникли так называемые эускальтеги (*euskaltegi*) – центры обучения баскскому языку взрослых. В 1968 г. в Испании еще правила диктатура Франко, поэтому создание таких школ происходило в условиях “незаконности”, эти икастолы могли существовать только на частные средства» (Кожановский, 2003: 109).

После падения диктатуры Франко процесс изучения баскского языка пошел интенсивнее, и поддержка автономного правительства Страны Басков этому способствовала: начались институализация икастол, придание им официального статуса и укрепление их материальной базы, на ряде факультетов университетов в расписание был включен один час в день на изучение баск-

ского языка. «Существование и дальнейшее развитие баскского языка самым непосредственным образом было связано с формированием баскской народности как самостоятельной этнической общности, что, в свою очередь, во многом было обусловлено теми историческими процессами, которые происходили в данном регионе (Alvarez, 1996: 78).

Появление двуязычной периодики

Первый взлет журналистики на баскском языке, точнее на разных его диалектах, был в период Второй Испанской республики (1931–1939 гг.). Новая Конституция, принятая 9 декабря 1931 г., «признавала за регионами право на широкую автономию, гарантировала гражданам равенство независимо от происхождения, пола, социального положения, политических убеждений и религиозных верований, отделение церкви от государства, свободу совести и религиозных верований, неприкосновенность жилища, тайну почтовой переписки, свободный выбор профессии, свободу торговли и промышленности, свободу печати и отмену цензуры, свободу собраний и союзов»⁵.

Лидер двуязычной журналистики Страны Басков в тот период издание *El Correo Español – El Pueblo Vasco*. Это ежедневная газета, издаваемая в Бильбао. «Под названием *El Pueblo Vasco*, газета была основана в 1910 г. братьями Фернандо, Габриэлем и Эмилио Ибарра де ла Ревилья. Изначально придерживалась консервативных, клерикальных, монархистских и автономистских позиций, из-за которых в 1936 г. была закрыта республиканским правительством. В 1937 г., после захвата Бильбао сторонниками Франко, газета возобновила издание в сотрудничестве с *El Correo Español* – печатным органом Фаланги (испанской фашистской партии). В 1976 г. *El Correo Español – El Pueblo Vasco* стала самой продаваемой газетой на севере страны, опередив тради-

ционного конкурента – *La Gaceta del Norte* (газета просуществовала с 1901 по 1987 г.) (García, Martínez, 1992: 78). Издательство располагало и располагает достаточно обширной сетью корреспондентов, пользующихся эксклюзивными услугами таких информационных агентств, как *Fax Press* и *Colpisa*, что позволяло широко освещать на своих страницах и национальные, и международные события. *El Correo Español* – *El Pueblo Vasco* печатало на баскском языке в основном материалы рекламного характера, а информационные сообщения по-прежнему писались на испанском.

В этот период другая известная баскская газета *El Diario Vasco* (начала выходить с 27 ноября 1934 г.) стала «шире размещать на своих страницах материалы на баскском языке: это были уже настоящие статьи на культурную и религиозную тему» (Torrealday, 1977: 551). Следом за *El Diario Vasco* наваррская газета *Diario de Navarra* (дата основания – 3 января 1901 г.) «стала выпускать раз в две недели отдельную страницу под названием *Nafar iskuntan orria*, где печатались внештатные журналисты только на баскском языке» (Díaz, 1994: 173).

Таким образом, в регионе начинает активно развиваться так называемая двуязычная периодика: газеты или журналы печатают на своих страницах часть материалов на испанском языке, а часть на баскском.

В эпоху Франко, когда баскский язык был официально запрещен, журналисты изредка пишут небольшие заметки на баскском языке. Так, в 1966 г. газета *La Voz de España* (выходила с 1936 по 1980 г.) «придумала рубрику *Basarri*, в которой печатались небольшие материалы на темы, связанные с баскской культурой и сельской жизнью местного населения. Позже в рамках этой газеты выпускалась еженедельная страница под названием *Igandeco Euskal orria*, где наряду с другими материалами печатались уроки баскского языка по методу Йона Оньябеитиа» (García, Martínez, 1992: 34).

К концу правления Франко «в Стране Басков 90% – это журналистика на испанском языке и только 10% на баскском» (García, Martínez, 1992: 56). После падения режима национальный язык в Басконии начинают использовать достаточно активно и как язык общения местного населения, и в средствах массовой информации.

«В 1977 г. в регионе начали издавать газеты *Deia* (существует до сих пор) и *Egin* (была закрыта в 1998 г.). Это были издания националистической направленности, поэтому подача, объем и языковые акценты в них сместились: впервые самые важные информационные материалы печатались на баскском языке, а второстепенные на испанском» (Alvarez, 1996: 152). Изначально журналисты опасались, что материалы на баскском языке будут непонятны местному населению, и начали с того, что писали на эускара только аннотации сообщений, сам текст по-прежнему печатался на испанском языке. Однако со временем ситуация изменилась, и уже целые информационные материалы можно было прочитать на баскском языке.

Одно из старейших изданий региона *Diario de Navarra* (выходит с 1903 г.) в 90-х годах XX в. тоже начинает публиковать местные новости на баскском языке. Сегодня это одно из самых популярных изданий среди жителей Наварры – его читают почти 83% населения провинции (Camínos, Sose, 1994: 25).

23 октября 1989 г. в Стране Басков стартовал проект *El Mundo País Vasco*. Газета выходит во всех трех баскских провинциях. «Концепт этого издания заключается в том, что помимо новостей Страны Басков в свои выпуски издание включает несколько страниц мадридской газеты *El Mundo del Siglo Veintiuno*, поскольку мадридская редакция финансирует часть проекта» (García, Martínez, 1992: 84).

Газета *Diario de Noticias* (выходит с 1993 г.) – яркая, полноцветная, привлекающая моло-

дых читателей Страны Басков – тоже начала активно использовать баскский язык на своих страницах. Основные темы издания связаны с экологией, здоровьем, спортом и отдыхом.

В 1976 г. на собрании баскских журналистов обсуждался Декрет о двуязычной журналистике в регионе. В ходе этой дискуссии был сделан вывод о том, что развитие двуязычной печати наносит ущерб журналистике на баскском языке, и необходимо полностью переходить на родной язык. Однако общий уровень знания баскского языка как среди населения, так и среди самих журналистов был достаточно невысок. Так, например, в 1976 г., когда в Испании начался переход к демократии, в Стране Басков работало около 200 журналистов, при этом только семь из них хорошо понимали и писали по-баскски (Agramburi, 2016: 78).

Национальная печать на баскском языке

После падения диктатуры Франко в 1975 г. в Стране Басков началась активная популяризация баскского языка, и журналистика региона всячески этому способствовала. Издаваемые на эускара журналы *Argia* (основан в 1919 г.) и *Anaitasuna* (выходит с 1924 г.) объявили 1976 г. годом баскского языка в баскской журналистике и «поставили перед собой две основные цели: повысить профессиональный и языковой уровень местных журналистов и сформировать собственный стиль баскской печати» (Camino, Sose, 1994: 78).

В 1986 г. баскское правительство решило спонсировать проекты еженедельных печатных изданий на баскском языке. Первоначально были представлены три проекта: два предлагали газеты *Egin* и *Deia*, третий – журнал *Argia*. Проект редакции *Egin* вышел в свет 26 сентября 1986 г. под названием *Hemen*, а 5 октября того же года был опубликован проект *Deia*, который

назывался *Eguna*. Газеты были полностью напечатаны на баскском языке и, благодаря правительственной поддержке, издавались четыре года. Но местные власти не устраивала их так называемая национальная активность: газеты не выходили по выходным дням и мало писали именно о событиях Басконии. В 1990 г. они прекратили свое существование.

После их закрытия журналисты *Argia* активно начали разработку нового проекта на баскском языке. Была создана специальная ассоциация журналистов, которая разрабатывала новую модель национального печатного издания на баскском языке. В результате в 1990 г. появился журналистский печатный проект – *Egunkaria*. «Предполагаемый тираж издания был 700 000 экз. Тираж рассчитывался с учетом тех басков, которые хорошо владели родным языком. *Egunkaria* стала печатным органом баскской ультранационалистической партии *Batasuna*. Но как только в 2003 г. Верховным судом Испании партия была закрыта, газета сразу же прекратила свое существование» (Сорвина, 2016: 47).

Параллельно власти Басконии поручают известному журналисту Хосе Рамону Белоки возглавить рабочую группу по подготовке еще одного издания на баскском языке. И 6 декабря 1990 г. выходит газета *Euskaldunon Egunkaria* с тиражом в один миллион экземпляров с распространением во всех семи баскских провинциях (четыре испанских и три французских). Отметим, что такого масштаба в истории национальной печати Страны Басков еще не было (Camino, Sose, 1994: 68). Но и это издание постигла участь *Egunkaria*: с прекращением деятельности партии *Batasuna* газета перестала выходить в свет. Таким образом, судьбу этих газет определили излишняя политизированность и зависимость от политической партии.

На протяжении всей своей истории баски стремились подчеркнуть свою самобыт-

Таблица. Национальная печать Страны Басков в начале XXI века
представлена следующими изданиями

Издание	Место издания	Язык	Тираж	Сайт
EL Correo	Бильбао	испанский	130 000	www.elcorreo.com
Deia	Бильбао	испанский и баскский	15 000	www.deia.eus
El Diario Vasco	Сан-Себастьян	испанский и баскский	68 000	www.diariovasco.com
Noticias Gipuzkoa	Сан-Себастьян	испанский и баскский	34 000	www.noticiasdegipuzkoa.eus
Berria	Андоайн	баскский	25 000	www.berria.eus
Kronika	Эрнани	баскский	20 000	www.kronika.eus
El Mundo País Vasco	Мадрид и Бильбао	испанский и баскский	72 000	www.elmundo.es/pais-vasco
Diario de Navarra	Наварра	испанский	49 880	www.diariodenavarra.es/
Diario de Noticias	Наварра	испанский и баскский	17 000	www.diarionoticias.es/
Donostitik	Сан-Себастьян	испанский	13 000	www.donostitik.com
Gipuzkoa Gaur	Сан-Себастьян	испанский и баскский	15 000	www.gipuzkoagaur.com
La Tribuna del País Vasco	Сан-Себастьян	испанский	23.000	www.latribunadelpaisvasco.com
Conecta Bidasoa	Ирун	испанский и баскский	11 000	www.conectabidasoa.com
Diario noticias de Alava	Витория	испанский и баскский	15 000	www.noticiasdealava.eus
Eldiarionrte.es	Витория	испанский и баскский	12 000	www.eldiarionorte.es
Gasteiz hoy	Витория	испанский и баскский	13 000	www.gasteizhoy.com
Norte Expres	Витория	испанский	18 000	www.nortexpres.com
Euscadi Noticias	Витория	испанский и баскский	15 000	www.euskadinoticias.es

ность и в первую очередь свой уникальный язык. «К началу XXI в. 32,2% жителей Страны Басков понимали и общались на двух языках, 49,6% общались только на испанском и 18,2% знали баскский язык, но предпочитали говорить на испанском» (Lescours, 2007: 87). С конца прошлого столетия баскские журналисты стали чаще ис-

пользовать родной язык в своей работе: с его формированием шло и развитие национальной печати на эускара. Именно унификация системы баскского языка способствовало развитию национальной журналистики Страны Басков. В свою очередь, активное стремление местных журналистов издавать газеты и журналы на баскском

языке ускорили процесс его окончательного формирования. Этот процесс продолжается уже в новых медиа XXI в. Сегодня почти все медиа региона в своей работе используют баскский язык (см. табл.)⁶.

Заключение

Глобальные перемены, которые начались в Испании после смерти Франсиско Франко в 1975 г., самым непосредственным образом отразились на развитии Страны Басков. Демократические преобразования вызвали глубокую трансформацию баскской журналистики. Впервые после смерти испанского диктатора в регионе началось активное распространение баскского языка, и возрождение национальной печати этому активно способствовало.

Языковая политика Страны Басков в конце прошлого столетия имела излишнюю идеологическую нагрузку. «Экстраординарная политизация баскского общества отразилась на информационном рынке региона: любое политическое или общественное объединение хотело иметь свой печатный орган» (Мартинес де Лесеа, 2011: 65). Национальные информационные проекты на баскском языке стали возникать именно из политической сфе-

ры. Газеты именно националистической направленности *Egin* и *Deia* стали первыми публиковать информационные журналистские материалы на эускара, а издания *Egunkaria* и *Euskaldunon Egunkaria* стали рупром ультра националистической партии *Batasuna*, и существовали до тех пор, пока партию не запретили.

В конце XX в. в Стране Басков окончательно завершился процесс лингвистической эускаризации – был утвержден единый нормированный баскский язык. До этого местные журналисты пробовали писать статьи на различных диалектах эускара, пытаясь таким образом найти приемлемые формы использования языка в журналистике, и благодаря формированию национальной печати произошла адаптация недостаточно пластичного баскского языка к гибким формам газетной речи. Огромное желание местной прессы использовать родной язык сталкивалось с низким уровнем его знания не только среди местного населения, но и среди самих журналистов Страны Басков. Потребовалось несколько лет, чтобы баскский язык и в регионе в целом, и в региональной журналистике в частности стал таким же равноправным, как испанский.

Примечания

¹ К началу 30-х гг. XX в. в среде баскских националистов оформилась программа борьбы за достижение государственной независимости. Основным пропагандистским лозунгом с этого времени становится географическое понятие Эускади (*Euskadi*) (в пер. с баскского – место проживания басков). Этот термин, впервые предложенный отцом-основателем баскского национального движения Сабино де Араной, означает предполагаемую в будущем суверенную баскскую конфедерацию трех провинций Страны Басков, особой автономной области Наварра и трех районов, ныне находящихся на территории Франции.

² Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para el País Vasco. Режим доступа: <https://www.boe.es/buscar/pdf/1979/BOE-A-1979-30177-consolidado.pdf>

³ Основные работы по истории средств массовой информации Страны Басков автором данной статьи изучены и представлены в библиографическом списке.

⁴ Большая советская энциклопедия. М.: Сов. энциклопедия, 1980. С. 56.

⁵ Испания в период Второй Республики. Режим доступа: <https://www.promotour.info/spain/history/history43.php> (дата обращения: 13.05.2020).

⁶ Prensa Escrita. Режим доступа: <https://www.prensaescrita.com/euskadi.php>

Библиография

Басманова А.А., Миссауи-Ульянищева Е.В. Сепаратизм в Стране Басков // Вестн. РУДН. Сер.: Политология. 2018. № 3. С. 365–375.

Гереньо Ш. Простой метод изучения общего баскского языка. М.: Изд-во *Wilsen Editorial*, 1983.

Кожановский А. Народы Испании во второй половине XX века, М.: РАН, 2003.

Ландабасо А.А., Коновалов А.М. Терроризм и этнополитические конфликты. Кн. первая. Из истории басков. М.: Огни, 2004.

Марр Н.Я. Избранные работы. М.-Л.: Гос. акад. истории материальной культуры (ГАИМК), Гос. соц.-эконом. изд-во (ГЭСИ), 1933–1937.

Мартинес де Лесеа Т. Легенды Эускалеррии, М.: Герника, 2011.

Прутков Г.В. Особенности освещения референдума о независимости Каталонии в прессе США и Великобритании // МедиаАльманах. 2019. № 1. С. 147–160. DOI: 10.30547/mediaalmanah.1.2019.147160

Сорвина М. Сепаратисты Европы и Азии. От басков до курдов. М.: Вече, 2016.

Хенкин С., Самсонкина Е. Баскский конфликт. Истоки. Характер. Метаморфоз. М.: Изд-во МГИМО, 2011.

Alvarez G.O. y otros (1996) *Prensa Nacionalista vasca y emigracion a America*. Bilbao: Universidad del Pais Vasco (1900-1936).

Aramburu F. (2016) *Patria*. Barselona: Tusquets Editors.

Caminos M., Sose M. (1994) *Transformacion de la prensa en Guipuzcoa durante la transicion politica: la Voz de Euskadi: nacimiento y fracas de un proyecto informativo*. Bilbao: Universidad del Pais Vasco.

Diaz N. J. (1994) *Los inicios de la prensa vasca: primeros pasos y formas protoperiodisticas (siglos XVII–XIX)*. Bilbao: Universidad del Pais Vasco.

Dodgson E.S. (1896) *Inscriptions basques : «Neuskarajko Scributoak»*. Madrid: Establecimiento tipográfico de Fortanet.

García C., Martinez A. (1992). *Los medios de comunicacion en el Pais Vasco*. Bilbao: Universidad del Pais Vasco.

Lecours A. (2007) *Basque Nationalism and the Spanish State*. USA: University of Nevada Press.

Letamendia J.A. (2016) *Método de aprendizaje individual del euskera*. España, País Vasco: Ediciones Elkar.

Mogel J.A. (2013) *El doctor Peru Abarca*. España, País Vasco: Ediciones Elkar.

Saiz V. A. (1977) *Triunfo y tragedia del periodismo vasco*. Madrid: Editora nacional.

Torrealdai J.M. (1977) *Euskal idazleak, gaur*. Jakin: Oati.